

ת'אטרון העירוני באר-שו

M.



מ. במטרפלי

14

מנהלת התיאטרון  
ציפי פינס  
מנהל אדמיניסטרטיבי  
יהודה עינן  
חשב התיאטרון  
יצחק אביתר  
מחזאי בית  
הלל מיטלפונקט  
דרמטורג  
מוטי לרנר

### הנהלה ציבורית

פרופ' דן מאירשטיין - יו"ר ההנהלה  
ריימונד אברג'יל  
ד"ר מרינה וולפסון  
משה זילברמן  
אהרון ידלין  
שרה ליסובסקי  
מרגלית סטנדר  
ציפי פינס  
רפי פרידמן  
ד"ר ניסים קזז  
פרופ' ברכה רגר

### מינהלה

מזכירת התיאטרון - נעמי אלטר  
מנהלת מכירות - דפנה הורביץ  
יחסי ציבור - דליה רוזנפלד  
מדור שכר - ענת זיו  
מנהלת מח' מנויים וקופה - ליאורה אורן  
קופאים - צביה רוט/תמיר תמסיס  
כתבנית - אמירה אגם  
מנהלת חשבונות - יהודית שמש  
מנהל יצור - יואב מהרבני  
מנהל טכני - אבי קובני  
מנהלי הצגות - שלמה לסרי/איציק קריספין  
אחזקת בנין ותפאורה - אושרי אורנשטיין  
שליחה - מירב סימון

### צוות טכני

מרק פבזנר/ג'וני סולטן/אלי עטיה/אופיר ספיר/  
אריה לוצ'טו//מוטי ברהום/יורם אלי/אורן חזן.  
מנהל במה ראשי - משה הראל  
מנהל במה - יוספי אלי  
חשמלאים: יצחק דוד זאדה/מריו לרמן/  
שמואל מור/דרור כץ/שמעון זרחי חיים  
ברקוביץ/דוד כהן/אילן אמויאל.  
מחסן תלבושות: ציונה לוי  
מלבישות: סוזי כהן/אילנה כהן  
פאנית: ראיסה פודולובה  
מתפרה - אנה איסקוס

התיאטרון פועל בסיועם  
הכספי של:  
משרד החינוך והתרבות  
ועיריית באר-שבע

התיאטרון העירוני  
באר-שבע רח' זלמן שזר  
טל. הקופה 238278  
פקס: 057-237705

קורוגו-רקדנים:

גוליה גשני  
שמעון וולפרט  
ריקי ורון  
מיקי חומה  
אלון קליין

נגן: חיים גרינשפן

מאת: דיוויד הנרי וונג  
תרגום: אהוד מנור  
בימור: מיכה לבינסון  
תפאורה: משה שטרנפלד  
תלבושות: בוקי שיף  
מוסיקה: אלדד לידור  
תאורה: אבי יונה בואנו [במב']  
כוראוגרפיה: מאן וונג  
משתתפים (לפי סדר הופעתם):  
רנה גאלימאר נחן דטנר  
סונג לילינג אלון אופיר  
גבר 2/הקונסול שרפס/מארק רפי חבור/יורם חטב  
רנה/אשה במסיבה/נערה בירחון. סיגל גינצבורג  
שו פאנג/סוזוקי/החברה צ'ין. חוה אורטמן  
הלגה חגית דמברג  
מסייה טולון/גבר 1/שופט אויאל בורמן

תאריך הצגה ראשונה 11.9.93  
משך ההצגה: כשעתיים וחצי כולל הפסקה

מנהל ייצור: יואב מהרבני  
מנהל טכני: אבי קובני  
מנהל הצגה: שלמה לסרי  
מנהל במה: אלי עטיה  
עוזרת במאי: עירית וגר  
תפעול הצגה: שמואל מור/יצחק דוד זאדה  
רקויזיטור: אופיר ספיר  
עיצוב גרפי: זאב אלדר  
הפקת דפוס: נתיב הפקות/ עוזי נתיב  
צילומים: הרמתי/דורית רדט  
הקלטות: אולפן קיו סאונד  
נגנים בהקלטות: חן צ'ימבליסטה-כלי הקשה,  
חיים גרינשפן - קלידים ואקורדיאון  
אלדד לידור - קלידים  
בנית תפאורה: אירגונית  
תפירת תלבושות: אנה איסקוס  
הפקה ועריכת תוכניה: דליה רוזנפלד

## הסיפור האמיתי

■ ידיעה שפורסמה בתאריך 11/5/1986 בעיתון "ניו-יורק טיימס".

דיפלומט צרפתי זר וזמר אופרה סיני נשפטו ל-6 שנות מאסר בכלא בעוון ריגול לטובת סין, זאת לאחר משפט בין יומיים בו נחשף סיפור אהבה חשאי ואבחנה שגויה בזיהוי מיני. איש השרות הנגדי הצרפתי אמר במשפט כי מבצע איסוף המידע על צרפת בוצע על ידי יחידת הריגול של המפלגה הקומוניסטית הסינית אשר אינה קיימת עוד. הממשלה הסינית הכחישה כל מעורבות בנושא. המקרה היה שיחת היום בפריז באחרונה, לא בגלל אשמת הריגול עצמה אלא בשל הנסיבות. סיפור המעשה הינו רומן אהבה בין דיפלומט צרפתי צעיר בשם ברנרד בורסיקו בן 41, שהוצב בפקין 20 שנה לפני חשיפת הפרשה וזמר אופרה סיני פופולארי-שי פיפו בן 46. בורסיקו הואשם במסירת מידע לסין לאחר שהתאהב בשי אותו חשב לאשה משך 20 שנה. עדות במשפט ציינה כי הרומן החל בשנת 1964 בשעה שבורסיקו אז בן עשרים, הוצב בשגרירות צרפת בפקין בתפקיד חשב. שם פגש בשי, זמר נודע ב"פקין אופרה"-שם גולמו תפקידי הנשים, על פי המסורת, על ידי גברים. שי היה אישיות בעלת שם מתחום האומנות בפקין ואחד הבודדים, שהורשו על ידי השלטונות הסינים לצור מגע עם זרים. על פי העדות אמר שי לבורסיקו בזמן קבלת פנים שנערכה בשגרירות צרפת בפקין שהוא בעצם אישה. סיפור אהבתם הגיע למצב בו הודיע שי שהוא בהריון, לאחר מכן הודיע שנולד לו בן, שי דודו, שבורסיקו הוא אביו.



בתגובה לשאלת השופט איך הוא נסחף כולו לפרשיית אהבים זו ענה בורסיקו: "זועזעתי לגלות ששי הוא גבר אבל בנקודת הזמן היא הייתי משוכנע בעצמי ללא עוררין שהוא באמת הראשונה. אז גם ראיתי את הילד, שי דודו, הוא דמה לי".

בהמשך להסבריו על טעותו בזיהויו המיני של שי אמר בורסיקו כי פגישותיהם נערכו תמיד בהחבא, בחופזה ובחושך. "הוא היה מאוד ביישן ואני חשבתי שזה חלק מהמנהג הסיני".

פעילות הריגול של בורסיקו החלה בשנת 1969 עם שובו לפקין לאחר העדרות בת 3 שנים. אז נמצאה סין בעיצומה של מהפכת התרבות אשר במהלכה היה כמעט בלתי אפשרי לבנות מערכת יחסים אישית בין מקומיים לזרים.

בורסיקו העיד כי איש השרות החשאי הסיני אותו הכיר רק בשם "קאנג" פנה אליו ואמר כי יוכל להפגש עם שי אם יספק ידיעות מודיעיניות מהשגרירות הצרפתית. בורסיקו שוכנע להאמין כי שי יועמד לדין אם יסרב.

בורסיקו הואשם במסירת 150 מסמכים לידי שי פיפו שהעבירם לידי קאנג. לטענתו המסמכים לא היו רגישים או סודיים. מאוחר יותר, בשנים 1977-1979 בורסיקו הוצב בשגרירות הצרפתית במונגוליה. בין חובותיו היתה נסיעה שבועית לפקין עם הדואר הדיפלומטי. הוא אמר כי צילם את המסמכים והעבירם לידי שי.

הסיפור נחשף בשנת 1983 כאשר שי מלווה בבנו כביכול שי דודו הורשה לעזוב את סין. הוא חי בפרו עם בורסיקו אשר טען כי המשיך להאמין ששי הוא אישה.

בואו של אזרח סיני להתגורר בביתו של דיפלומט לשעבר משך את תשומת לבם של אנשי שרות הריגול הנגדי הצרפתי. כאשר המשטרה הצרפתית שאלה את בורסיקו על מערכת יחסיו עם שי, הוא גילה להם את פעילותו כמרגל.



## תיאטרון פקין אופרה

תיאטרון פקין אופרה, אינו אופרה במובן המערבי של המילה. שורשיו נטועים בתיאטרון המסורתי הסיני – שהוא צורה מיוחדת של דרמה בעלת היסטוריה בת יותר מ-300 שנה. בסין קיימים כ-400 סגנונות שונים של אופרה סינית המתאפיינים על ידי טכניקות מוסיקה, שפה וביצוע מקומיים במחוזות סין השונים. בראשית המאה ה-19 רבים מסגנונות האופרה הסינית הגיעו לבירה פקין. שחקני פקין לקטו את ההיבטים הטובים ביותר בצורות המחוזיות שילבו וערכו ויצרו סגנון אחר – אופרת פקין.

האופרה הסינית מבוססת על אגדות, פולקלור עממי וסיפורים. מקורותיהם בטקסים עתיקים של רופאי אליל ומגרשי רוחות שהצמיחו את סיפורי העם איתם הופיעו משך מאות שנים בפני שושלות הקיסרים והעם הפשוט. המופעים אהובים ונערצים על בני כל המעמדות. תיאטרון פקין אופרה מעביר את סיפורי העם באמצעות כל אומנויות הבמה: אקרובטיקה, לוליינות, פנטומימה, אמנות קרבות הלחימה, מימיקה, תלבושות מרהיבות, איפור מדהים, משחק, שירה ונגינה על כלי נגינה מיוחדים לסיין.

בתיאטרון הפקין אופרה שיחקו גברים בתפקידי נשים. הכשרת השחקן החלה עוד בהיותו ילד בגילאים 8-10. בשנים 1885-1926 כאשר אופרת פקין היתה בשיאה שחקנים הקימו בתי ספר קטנים להכשרה בבתיהם. הם קנו נערים צעירים על ידי חוזה מהוריהם על פי רוב מפרובינציות רחוקות והכשרתם החלה כבר במסעם הארוך לפקין. רק לאחר שנתיים של הכשרה נבחרו הנערים ע"פ קולם ויציבתם להכשרה לתפקיד מסויים. הכשרתו של שחקן היתה אורכת עד 8 שנים בטרם זכה השחקן להופיע על במה.

ההכשרה היתה קשה והחלה בשעה 4:30 בבוקר בחימום קול והתעמלות וכללה גם הכשרת נשק, אקרובטיקה לימוד מחזות ותפקידים ספציפיים. שגיאות תוקנו ע"י מכות. הנערים הפכו לעיתים למשרתים למוריהם השחקנים ואף הושכרו לזנות לגברים עשירים בעיר. רק בשנת 1920 הורשו נשים לקבל הכשרה.

באופרת פקין קיימים תפקידים בסיסיים: זכר, אשה, פנים צבועות וליצן וכן חלוקת תפקידים נוספת כגון: איש זקן, אשה זונה, איש לוחם ועוד.

שחקן מוכשר לתפקיד קטגורי בהתאם לקולו ויציבתו ועשוי ללמוד כ-80 מחזות, משך לימוד מחזה יכול להמשך כשנה.

קטגוריית התפקיד נבדלת ע"פ טכניקת ההופעה, מיומנת בשירה, איפור ותלבושת.



## מאדאם בטרפליי

סיפור קצר בשם "מאדאמה בטרפליי" שנכתב על ידי ג'ון לוטר לונג היה המקור עליו התבסס דיוויד בלסקו בכותבו את מחזהו "מאדאם בטרפליי". מחזה זה היווה את ההשראה לאופרה שכתב פוצ'יני. בשנת 1900 בתיאטרון "דיוק אוף יורק" בלונדון ראה פוצ'יני את מחזהו של בלסקו. במהלך אותה שנה שלח המלחין את המחזה מתורגם לאיטלקית לידי לואיג'י אוליקה. שלוש שנים מאוחר יותר ב-17.2.1904 הועלתה לראשונה האופרה "מאדאם בטרפליי" על בימת הלה-סקלה במילנו.

### מערכה ראשונה:

על גבעה מעל נגסקי, בבסיס חיל הים האמריקאי, מוצב הקצין לוטננט פינקרטון. גורו, שדכן יפני, מציג בפניו את יחודו של בית מסורתי יפני שזה עתה רכש על שני משרתיו. פינקרטון גם רכש באמצעות גורו אשה, בטרפליי, הם ממתנים לבואה לטקס הנישואים. הקונסול האמריקאי שרפס מצטרף אל השניים הוא מופתע מגישתו קלת הדעת לנישואים. בטרפליי מגיעה ומספרת שהיא בת 15 יתומה מאביה, בשל עונייה נאלצה לפרנס עצמה ואמה בעבודה כגיישה. האורחים מתחילים להגיע לטקס החתונה ובטרפליי מספרת לפינקרטון כי המירה דתה. עכשיו היא נוצריה כדי שתוכל להתפלל לאלוהיו. הטקס עומד להתחיל, שרפס שוב מציע לפינקרטון "להיות הגיוני" ולהמנע מהנישואים. לפתע מופיע דודה של בטרפליי, נזיר בודהיסטי שגילה שהמירה דתה ומוקיע אותה לפני האורחים. הקרובים ההמומים עוזבים. בטרפליי נשארת בוכיה. פינקרטון מרגיע אותה ועם רדת הלילה שניהם נכנסים לביתם.





## מערכה שניה:

### חלק א'

זה שלוש שנים שפינקרטון נעדר מנגסקי. בבית, בעוני נואש נשארה בטרפליי עם המשרתת סוזוקי, נחושה בדעתה להמתין לבעלה, משוכנעת כי ישוב. גורו מביא את שרפס אל ביתה, בידי מכתב מפינקרטון. מאמציו לקרוא בפניה את המכתב עולים בתוהו. אל הבית מגיע הנסיך ימדורי המאוהב בטרפליי, גורו מעוניין לשדך ביניהם ולהשיאם. בטרפליי למרות המנהג היפני נשארת נאמנה לפינקרטון. גורו לוחש כי ספינתו של פינקרטון נראית באופק, הנסיך עוזב ושרפס שואל את בטרפליי מה תעשה אם פינקרטון לא ישוב לעולם. בטרפליי נדהמת מהמחשבה ומציגה לשרפס את בנה. פינקרטון לא יודע על קיומו, שרפס מבטיח למסור לו את הידיעה ועוזב. תותח הנמל יורה ומכריז על הגעתה של הספינה. בטרפליי וסוזוקי צופות מהטרסה, זוהי ספינתו של פינקרטון. הן מקשטות את הבית בפרחים מהגינה. בטרפליי לובשת את גלימת החתונה. הלילה יורד, בטרפליי וסוזוקי ממתינות לפינקרטון.

### חלק ב'

השחר מפציע, בטרפליי ממתינה. סוזוקי והילד נרדמו. הזריחה מעירה את סוזוקי המפצירה בטרפליי לנוח. פינקרטון ושרפס מגיעים ואינם מניחים לסוזוקי להעיר את בטרפליי. סוזוקי מספר לפינקרטון על מסירותה ונאמנותה של בטרפליי אליו. לפתע היא מבחינה באשה הממתינה בגינה. שרפס מספר כי זו אשתו של פינקרטון. האמריקאים הגיעו כדי לקחת את הבן. שרפס מקווה כי סוזוקי תוותר. פינקרטון עוזב ומשאיר לאחריה את סידור האימוץ.

בטרפליי מתעוררת למשמע הקולות וממהרת לחפש את פינקרטון. תשובותיה המתחמקות של סוזוקי, שתיקתו של שרפס וגברת פינקרטון גורמים לטרפליי לנחש את האמת. היא מסכימה לתת את הילד בתנאי שפינקרטון עצמו יאסוף אותו. שרפס וגברת פינקרטון עוזבים. בטרפליי מתמוטטת. היא שולחת את סוזוקי לשחק עם הילד ולוקחת את חרבו הטיקסית של אביה. ברגע שהיא עומדת לחתוך את גרונה סוזוקי דוחפת את הילד לתוך החדר. בטרפליי נפרדת לשלום מבנה היא נגשת אל מאחורי הוילון להתאבד. היא נופלת, מתה, בדיוק כשפינקרטון ושרפס נכנסים לבית.

## יצרים:

### די"ד הנרי וונג - מחזאי



נולד בשנת 1957 וגדל בקליפורניה כדור ראשון אמריקאי למהגרים סיניים.  
מחזהו הראשון FOB הועלה עוד במהלך לימודיו והוצג באוניברסיטת סטנפורד.  
בשנת 1980 הוצג המחזה בניו יורק שקספיר פסטיבל ובשנת 1981 זכה בפרס אובי  
עבור המחזה החדש הטוב ביותר.

כתב מחזות נוספים ביניהם: FAMILY DEVOTIONS, THE DANCE END THE RAILROAD

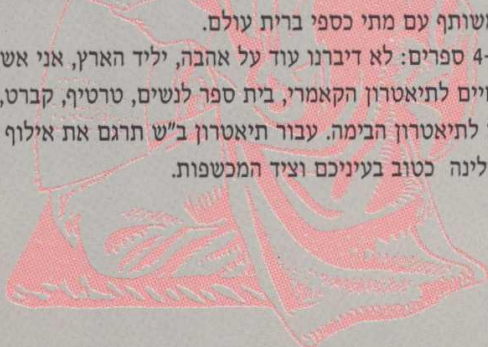
יחד עם המלחין פיליפ גלאס כתב דרמה מוזיקאלית - 1000 AIRPLANES ON THE ROOF  
הצלחתו בברודווי החלה עם הצגת מחזהו מ. בטרפליי. על מחזהו זה זכה בפרסים רבים ביניהם פרס  
הטוני (1988), פרס המבקרים בעבור המחזה הטוב ביותר בברודווי, פרס ג'ון גלסנר בעבור המחזה  
האמריקאי הטוב ביותר ובפרס עבור המחזה החדש הטוב ביותר.

### אהוד מנור - תרגום



בוגר ביה"ס הריאלי העברי בחיפה, אוניברסיטת תל-אביב ואוניברסיטת קימברידג' באנגליה. עבודתו  
הראשונה בתרגום לתיאטרון היתה מחזמר הרוק האמריקני שיער (1970). מאז תרגם מחזות רבים  
בהם: הלילה ה-12, אופרה בגרוש, ועידת פיסגה והמתאבד לתיאטרון באר-שבע. אלופי העונה,  
החשבון, מנהל הבית, אקווס, יוסף וכתונת הפסים המשגעת, המעגל, סווייני טוד, חוות החיות,  
לשבור את הצופן, החלילן מהמליין ומכתבי אהבה. הצגה שבה גם הופיע לצדה של רבקה מיכאלי.  
בתיאטרון הקאמרי. כמו כן כתב הצגות בידור מצליחות כמו הטוב הרע והנערה, הכל עובר חביבי,  
את המחזמר לילי גם לתיאטרון חיפה ואופרת הרוק בני בוס. מגיש תכנית רדיו יומית - עד עשר  
בקול ישראל. בעבר הנחה בטלוויזיה את הסדרות מסך גדול מסך קטן, עד פופ וזמרת הארץ. הנחה  
את תכניות הטלוויזיה מסך אישי וסוף שבוע הופיע על הבמה בהצגה ימי בנימינה שהיתה מבוססת  
על שיריו ובמופע משותף עם מתי כספי ברית עולם.

פזמוניו ראו אור ב-4 ספרים: לא דיברנו עוד על אהבה, יליד הארץ, אני אשתגע, מי ראה את באני?  
תרגם את עלובי החיים לתיאטרון הקאמרי, בית ספר לנשים, טרטיף, קברט, חתולה על גג פח לוהט,  
על עכברים ואנשים לתיאטרון הבימה. עבור תיאטרון ב"ש תרגם את אילוף הסוררת, דון ז'ואן,  
באופן יחסי, מירנדולינה כטוב בעיניכם וציד המכשפות.



### מיכה לינסון - במאי

למד בימיו תיאטרון וקולנוע בניו-יורק, שם גם ביים הצגות וסרטים קצרים. לאחר קבלת תואר שני בבימוי מ-N.Y.U שימש במאי בית ומשנה למנהל הכללי של התיאטרון הציבורי בפיטסברג – פנסילבניה. עם שובו ארצה ב-1980 שימש במאי בית בתיאטרון חיפה וביים את התשה, מחול המוות ואנדורה. בשנים 90-1983 שימש במאי בית בתיאטרון באר-שבע וביים את: תופים בלילה, אליל ההמונים, איש הפיל, כותרת ראשית, אותו ואת בנו (היה שותף גם לעיבוד), המתאבד, תמונות ציד, מותו של סוכן, לכודים ברשת, גירסה מוסיקלית לקומדיה של טעויות, מפיסטו באופן יחסי וזינגר. בתיאטרון הבימה: ביבוף. בתיאטרון הקאמרי: לשבור את הצופן ולהרוג את הזמן. בבית ליסין: בין הצילצולים, אורח בא והזוג המוזר. ב-1985 זכה בפרס "כינור דוד" ובאותה שנה הוזמן על ידי האופרה של בוסטון לבימוי בת הגדוד. במקביל לעבודותיו בתיאטרון הרפרטוארי, ביים תוכניות בידור ומופעים מוסיקליים רבים. ביים את ברנשים וחתיכות הפקה משותפת לתיאטרון חיפה ורוני הפקות. משמש כעורך ומגיש תוכניות בגלי צה"ל.

### משה שמרנפלד - תפאורה

בוגר המגמה לעיצוב במה באוניברסיטת ת"א. מ-1972 מעצב תפאורה בכל התיאטרונים ולהקות המחול בארץ. ב-1975 קיבל מילגת השתלמות מקרן תרבות אמריקה-ישראל. עיצב את הבמות בהבימה: האב. בקאמרי: מקבת, המלט, להרוג את הזמן, הגיגולו מקונגו. בחאן: דו קרב. בתיאטרון לנוער בפסטיבל ישראל: נפלאות הקרקס. בתיאטרון באר-שבע עיצב תפאורה להצגות: עושה הנפלאות, מלקולם הקטן, אנדורה, תמונות ציד, ברוח הפרא ומהומה רבה על לא דבר.

### בוקי שיף - תלבושות

בוגרת החוג לתיאטרון באוניברסיטת ת"א – מגמת עיצוב תפאורה ותלבושות 1982. מאז, עובדת כמעצבת תפאורות ותלבושות לתיאטרון, קולנוע טלוויזיה ואופרה בארץ ובעולם. בין עבודותיה עיצוב תפאורה ותלבושות להצגות בתיאטרון חיפה: פיטר פן. בתיאטרון הקאמרי: פנטסטי, הכלה וצייד הפרפרים והמתלבט. בתיאטרון הבימה: יהוא, הופס והופלה. בתיאטרון באר-שבע: חיים בתיאטרון, שש נפשות מחפשות מחבר, יתוש בראש. בית ליסין: בין הצילצולים. עיצוב תלבושות לאופרות: ספורי הופמן, סוייני טוד, קוולריה רוסטוקנה ופליצי, באופרה הישראלית: פאוסט. עיצוב לסרטים: חנה סנש, בגדי המלך החדשים, היפה והחיה, המדען הקסום בהפקת גולן גלובוס. עיצוב לטלוויזיה: סדרת אגדות ועמים של ה-B.B.C בלונדון, סידרת הנביאים והמשלים בהפקת סירטי קסטל.

## מוסיקה - אלדד לידור

בוגר האקדמיה למוסיקה בירושלים – מגמת קומפוזיציה. הלחין מוסיקה לתסכיתים רבים וזכה לשבחים בתחרויות בינלאומיות. הלחין ועיבד מוסיקה לפעם אהבה גדולה – מופע של שירי יהודה עמיחי. הלחין מוסיקה להצגות בתיאטרון חיפה: הילד מאחורי העיניים, עיר חופשית, שידוכין. בתיאטרון לילדים ונוער: הפיצוץ ברח' אהלן. בבית לסין: אחד משלנו, מות הלבנה, בוז לירח, המחיר, הזוג המוזר, חשמלית ושמה תשוקה. בקאמרי: להרוג את הזמן, הריון, חקירה, סוגרים את הלילה, יחסים מסוכנים. בהבימה: בחורים טובים. בתיאטרון באר-שבע: באופן יחסי, מירנדולינה ואחים לנשק. הלחין מוסיקה לסרט אש צולבת. כתב ועיבד את המוסיקה למופע ולתקליט שקוף עם אלברט עמר. זכה בפרס על המוסיקה להצגה "הערב רוקדים" עכו 91.

## אבי-יונה בואנו [במבי] - תאורה

עיצב את התאורה למופעים המוסיקליים של שלום חנוך, אריק איינשטיין, מתי כספי, שלמה ארצי, עפרה חזה, רמי קליינשטיין, יהודית רביץ ועוד. בתקופת שהותו באנגליה עיצב את התאורה למופע של מייק אולדפילד, למופע של רוג'ר ווטרוס מהפינק פלויד, לז'ורז' לז'ורז' או של קייט בוש ולמופעים: MEATLOAF CURE, GO WEST ועוד. בין היתר עיצב את התאורה לקונצרט של התזמורת הפילהרמונית במצדה ובכיכר מלאכי-ישראל, לאופרה יונה ולאופרת הרוק מאמי. בתיאטרון הקאמרי עיצב את התאורה להצגה מקבת. בתיאטרון ב"ש עיצב תאורה להצגות מהומה רבה על לא דבר וזינגר.

## מאן וונג - כוריאוגרפיה

נולד בסין, גדל בהונג-קונג ובגיל 8 עבר עם הוריו לארה"ב. למד בסין בלהקת הקנטון אופרה ובשנים 1975-1980 היה חבר בלהקה כשחקן, רקדן, זמר והשתתף בלמעלה מ-30 הפקות. בשנים 1983-1986 היה חבר בלהקת הריקודים הונג-קונג כרקדן קלאסי-סיני. למד ריקודי בלט, ריקוד מודרני וריקודי ג'ז בלהקת אלווין איילי בניו יורק. בארה"ב השתתף כרקדן בלהקות שונות. כמו כן השתתף כשחקן בסדרות ותוכניות מיוחדות ברשת הטלוויזיה בהונג - קונג. זוהי ההפקה ה-9 של המחזה מ. בטרפליי בה הוא משתתף.



**משחחכים:** (על פי סדר א' - ב')

### **אלון אופיך - סונג לילינג**



שרת בלהקת פיקוד המרכז. בוגר ביה"ס למשחק בית צבי 1991. במהלך לימודיו זכה במלגה ע"ש שרגא פרידמן מטעם קרן תרבות אמריקה-ישראל ובמלגה ע"ש שמעון בר מטעם איגוד השחקנים בהסתדרות. השתתף בהצגות תיאטרון הספריה: אוהבים ומובשים (ג'ו), מודליאני (סוטין), דלתות (טום), אנטיגונה (ראש המקלה), ארכיספקטרום ה-I, החמור מארץ עופץ (איה איה), חשיבותה של רצינות (אלגרנון).

בתיאטרון באר-שבע: כטוב בעיניכם (אמיין).

בתיאטרון הבימה: מלך היהודים ומשרתם של שני אדונים (סילביו).

דיבב בסרטי וולט דיסני אלדין (אלדין), היפה והחיה. משתתף קבוע בתוכנית - הרדיו לילה חי ברשת ב'.

### **חזה אורטמן - שו כאנג/סוזוקי/החברה צ'ין**



למדה בחוג לתיאטרון באוניברסיטת תל-אביב. נמנתה על קבוצת הפרוייקט בתיאטרון חיפה והשתתפה בכל הצגותיה: אופניים לשנה, נעים, סורגים, רומאו ויוליה. בתיאטרון באר שבע: בית ברנרדה אלבה, ולצאת מכאן.

בתיאטרון נוה צדק: חמש, הם, המלך הלך לישון, נעורי ורדלה ועוד.

ביימה את ההצגות: הכל בסדר גמור, קולאז לא מקרי, פגישה לאין קץ וילדה בגשם. השתתפה בהצגות הזונה הגדולה מבבל של חנוך לוין וכן בעסקי גברים ואדיפוס המלך בתיאטרון חיפה. כמו כן הופיעה בדמות חזה - הצגת יחיד.

### **סיגל גינצבורג - רנה/אשה במסיבה/נערה בידחון**



בוגרת ביה"ס למשחק בית-צבי 1991. קבלה את פרס השחקנית בפסטיבל מוסקבה על תפקידה בהצגה תמונות מחיי נישואין של בית צבי. השתתפה בדרמת הטלוויזיה שרה אהרונסון בתפקיד שרה. השתתפה בצילומי הדרמה עשיו ע"פ מאיר שלו. השתתפה בהצגה שרוף את זה הפקה משותפת לתיאטרון באר-שבע ותיאטרון בית לסין.

## נתן דטנר - רנה גאלימאר

הופיע ברבות מהצגות תיאטרון באר-שבע ביניהן: חיים בתיאטרון, מדובר בורדים, סקאפינו (סקאפינו), אופרת הקבצנים (מקהית), השטן במוסקבה (קורובייב), אליל ההמונים (לני בראון), הספר מסביליה (הרוזן אלמאוויה), מקהלת אי הסכמה (גאי ג'ונס), אילוף הסוררת (פטרוקיו) הביצה (אמיל מאג'יס), מפיסטו (הנדריק הפגן), מהומה רבה על לא דבר (בנדיק), שלוש אחיות (אנדרי פרוזורוב) ובאופן יחסי (גרג). בשנת 1982 שיחק בתיאטרון החאן בהצגות גימפל תם (גימפל) ואגדת חורף.

בקאמרי: רולטה צרפתית.

בבית-ליסין: סיפור אהבה בשלושה פרקים.

בהבימה: פרוד זמני ניסים ונפלאות בקופסאות שימורים, חלון בלהות.

בתיאטרון חיפה: המחזמר ברנשים וחתיכות.

חציו של צמד הבטלנים אשר זכה במקום הראשון בתחרות הקדם ארוויזיון 1988 ויצג את ישראל בתחרות הארוויזיון בבלגיה.

השתתף בתוכנית הבידור הבטלנים בתכניתם ובסרט עבודה בעיניים.

השתתף בהפקות הטלוויזיה: החתול שמיל ורחוב סומסום. כיום מככב בתוכנית תופסים ראש.

באחרונה יצא בהצגת יחיד: דטנר שר מונטאן.

חתן פרס קלצ'קין למשחק.

## חגיית דסברג - הלגה

בוגרת בית-צבי '86 - בתיאטרון ב"ש השתתפה בהצגות: על קלות דעת וצביעות, מקהלת אי הסכמה, תמונות ציד מבווריה, תזמורת על תנאי, מפיסטו, דודתו של צ'ארלי, אילוף הסוררת, קומדיה של טעויות, מהומה רבה על לא דבר בורגנים ויתוש בראש (לוסין דה היסטאנגוא).

בתיאטרון החאן: אביב מתעורר, הרופא בעל כורחו.

בתיאטרון ילדים ונוער: מעלה הקרחות.

בפסטיבל עכו '88: פרס ראשון - היה כבר עדיף להשאר בחיים.

בתיאטרון הסימטה: הגן הציבורי (מרגריט דוראס).

בתיאטרון נגה: השיפוצניק.

בתיאטרון הסיפריה: מורתינו היקרה.

בתיאטרון הבימה: משחק כפול.

מגישה את תוכנית הילדים בטלוויזיה צסטור וחגית.

בקולנוע השתתפה בסרטים ארוכים וסרטי סטודנטים, בהם: ריקוד על החוף, מרק עוף. ותפקיד ראשי בסרט גולם במעגל, השתתפה בהצגות ילדים שונות, תשדירי פרסום ועוד.

### יורם חטב - גבר 2/הקונסול שרפלים/מארק



בוגר בית ספר למשחק בית צבי 1992.  
זכה במילגת קרן שרת בשנים 1991, 1992.  
בתיאטרון ב"ש משתתף בהצגות: כולם היו בני (פרנק לובי),  
זינגר (סטפן גוטמן) יתוש בראש (ראגבי) ואהבה וזכרון (ויקטור).

### אריאל פורמן - מסייה טולון/גבר 1/שופט



החל דרכו בתיאטרון החמאם במגילה.  
שיחק 5 שנים בתיאטרון אוהל: ריצ'רד השלישי, הצמא והרעב ועוד.  
בשבע שנות משחק בתיאטרון הבימה השתתף בין היתר בהצגות: פרגינט, הכל יחסי, משחק החלומות,  
בן ערובה, צוואתו של כלב. בתיאטרון לילדים ולנוער: פלאוטוס, בית ספר לשחקנים ונחמן.  
בהפקות מסחריות שונות ביניהן: גבירתי הנאוה ואירמה לה דוס.  
בתיאטרון באר-שבע השתתף בהצגות: הלילה ה-12, אגדות מיערות וינה, אופרת הקבצנים, עקרונות  
הכתיבה, קומדיה של טעויות, טובת המולדת, הביצה, שם המשחק (צמח), דון ז'ואן (מסיה דימאנש),  
מפיסטו, מהומה רבה על לא דבר (דון ג'ון), כטוב בעיניכם, ציד המכשפות (הכומר סמואל פאריס),  
הנסיכה והרועה, אנה פרנק (מר ואן-דאן) כולם היו בני (ד"ר ג'ים בייליס), זינגר (גאילונס) ויתוש  
בראש (ד"ר פינאש).

### רפי תבור - גבר 2/הקונסול שרפלים/מארק



בוגר בית-הספר למשחק בית-צבי, בשנים 75-73 שיחק בתיאטרון העירוני באר-שבע. בין ההצגות בהן  
השתתף: עלי כינור, רופא בעל כורחו, מלקולם הקטן ומלחמתו בסריסים, טרטיף, האוזן הפרטית ועוד.  
שיחק בתיאטרון הבימה בשנים 80-75. 10 שנים שיחק בגרמניה ובשווייץ, השתתף בלמעלה מ-50  
הפקות שונות וב-15 סרטי טלוויזיה.  
גילם תפקידים ראשיים בהצגות: פאוסט (פאוסט), ארתורו אוי (ג'ירי), ידיים מלוכלכות (הוגו), שלושת  
המוסקטרים (ארמיס), של מי החיים האלה לעזאזל, רומיאו ויוליה (טיבלט), הו יוליה (רומאו), ביקור  
הגברת הזקנה (בעל 7-9), קן הקוקיה (מרטיני), האשה מהים (הזר), נשקיני קייט (לורנציו), זורבה  
היווני (ניקוס) ועוד.  
בתיאטרון באר-שבע: שם המשחק (רובי אורון), בורגנים (טטרב) בשיתוף תיאטרון בית-ליסין,  
מפיסטו (הגרנאל), מפגש משולש (מארק דריסקול) בשיתוף תיאטרון בית-ליסין, שלוש אחיות  
(וורשינין), באופן יחסי (פיליפ) ציד המכשפות (הכומר ג'ון הייל). אחים לנשק (אריק מנדל), כולם היו  
בני (דר' בייליס), שוברים רגליים (פרופ' טרנס אוקיף) זינגר (לורד ארנר/דה קנופ) אם הבית (מיכה)  
ויתוש בראש (רומן טורנל). קרוגו



## רקדנים:



### ג'וליה גטניו

למדה באנגליה – בלט קלאסי, כוריאוגרפיה, ריקוד מודרני, ג'ז סטפס משחק ושירה ובבית ספר לריקוד בת-דור בישראל, כן למדה בסדנה למשחק עם הבמאי ג'ק מסנג'ר. הופיעה בתפקידי סולו במחזות מוסיקליים. השתתפה בהופעות ריקוד, משחק ושירה. 2 הופעות קברט באירופה כולל בטלוויזיה ובסרטים. הופיעה בלהקת הבלט הישראלי ובפסטיבל עכו- "גן החיות האנושי". מתמחה באומנויות לחימה: חגורה שחורה דאן 2 בנינג'יצו, סאידו קרטה וקפוארה. למדה פילוסופיה של המזרח לימודים במקדש זן, צ'יבה-קו, יפן ולימודי עברית באוניברסיטה הפתוחה בישראל, כן נבחרה לקבוצת ההתעמלות האולימפית של אנגליה.

### שמעון וולפרט



עלה לישראל מברה"מ בשנת 1990. סיים בית ספר לכוריאוגרפיה באודסה והוסמך כרקדן בלט. הוסמך כשחקן בידור ורקס ע"י המכללה לאומנויות בידור קל ורקס בקייב. השתלם במכון הממלכתי לקולנוע במוסקבה והוסמך כבמאי קטעי קרבות ופעלולים. השתתף ב-68 סרטי קולנוע בהם ביצע פעלולים בדרגת קושי גבוהה. שיחק בברה"מ בתיאטרות שונים ביניהם בתיאטרון הבידור בקייב, תיאטרון גרוטסק בקייב, תיאטרון לאופרטה בקייב, תיאטרון לנוער בלבוב, תיאטרון פודול בקייב. בישראל השתתף ב-9 סרטים ביניהם: המחצבה, מאחורי הסורגים 2, שרשרת פיקוד כלא נשים ועוד...

### יקי ורון



בצעירותה למדה באולפן הירושלמי למחול של תמרה מיאלניר וכן בלהקת "תיאטרון מחול ירושלים". בוגרת תיכון האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בירושלים, בקיץ 89 יצגה את ביה"ס בפסטיבל מחול בגיברלטר-ספרד. זוכת מלגת קרן שרת בין השנים 86-92. רקדנית לשעבר ב"אנסמבל בת-שבע".

### מיקי חומה



רקדן/סולן בלהקת קול ודממה ב-4 השנים האחרונות מורה בלהקה. לשעבר אלוף ישראל בסייף עד גיל 20 (1971) ואלוף ישראל בסייף לבוגרים (1974), רקדן לשעבר בלהקת מחול שער הנגב, שלום 80, בת שבע 2 ולהקת בת שבע.

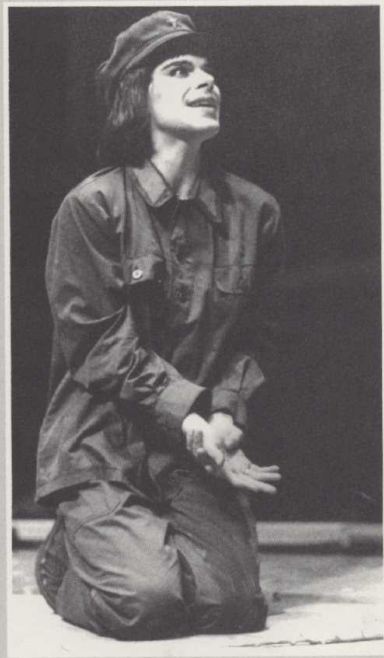
עבד כמורה וככוניאוגרף במרכז "רעים" בחולון ויצר שני ריקודי סולו לרקדניות קול ודממה עבור קרן שרת שזכו במלגה. יצר דואט את אני וכלום לערב זוגות שהתקיים במרכז סוזן דלל.

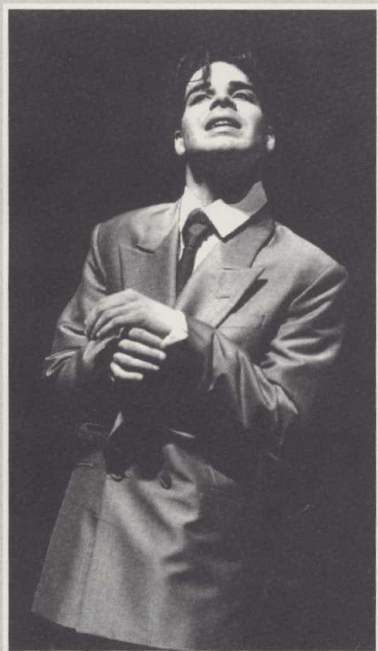
### אלון קליין



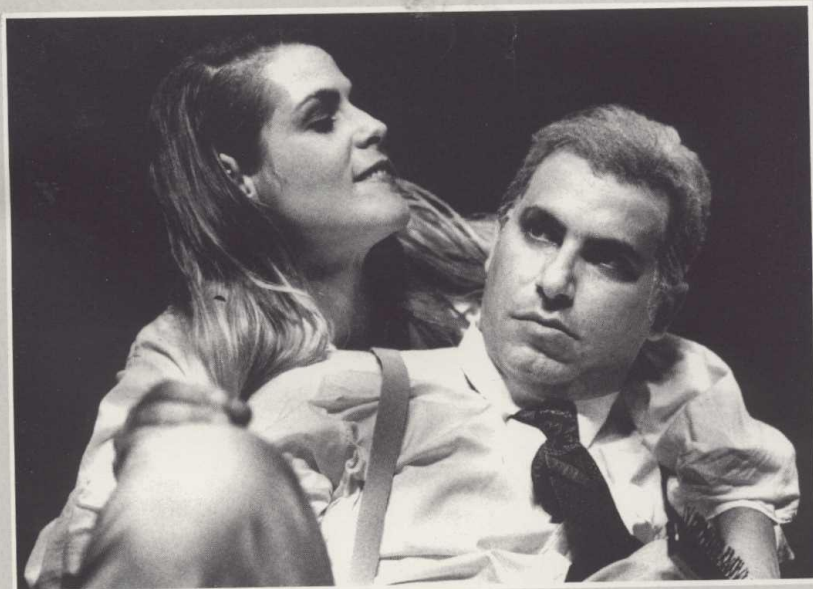
בוגר סמינר הקיבוצים במסלול חינוך גופני ומחול, עוסק בקפוארה ובקונטקט אימפרוביזציה. השתתף בגוונים במחול 1993.



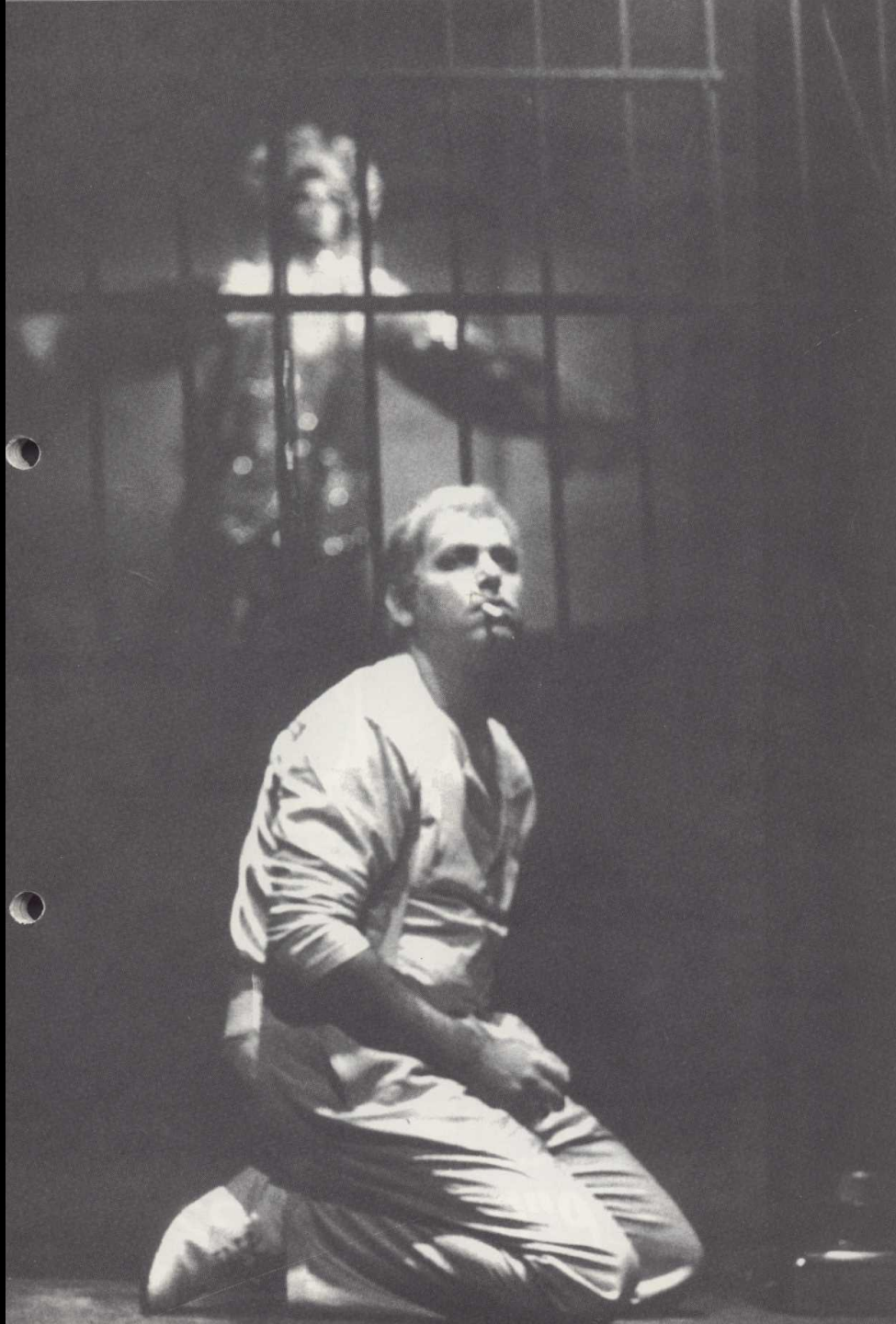
















BY: ..... DAVID HENRY HWANG  
TRANSLATED BY: ..... EHUD MANOR  
DIRECTED BY: ..... MICAH LEWENSOHN  
SET DESIGNED BY: ..... MOSHE STERNFELD  
COSTUMES DESIGNED BY: ..... BUKI SHIFF  
MUSIC BY: ..... ELDAD LIDOR  
LIGHTING BY: ..... AVI-YONA BUENO (BAMBI)  
CHOREOGRAPHY: ..... MAN WONG  
THE CAST: (IN ORDER OF APPEARANCE):  
RENE GALLIMARD: ..... NATHAN DATNER  
SONG LILING: ..... ALON OPHIR  
MARC/MAN 2/CONSUL SHARPLESS: ..... RAFI TAVOR/YORAM HATTAB  
RENEE/WOMAN AT PARTY/GIRL IN MAGAZINE: ..... SIGAL GINZBURG  
COMRADE CHIN/SUZUKI/SHU FANG: ..... HAVA ORTMAN  
HELGA: ..... HAGIT DASBERGVA  
M. TOULON/MAN 1/JUDGE: ..... ARIEL FURMAN



KUROGO:

JULIA GATTEGNO  
MCKEY HOMA  
ALON KLEIN  
RIKI VARON  
SHUMON VOLPERT

**BEER-SHEVA MUNICIPAL THEATRE**



**BY: DAVID HENRY HWANG**